



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi
sull'Asia e sull'Africa
Mediterranea

LABORATORI
sulla traduzione delle lingue orientali

La traduzione dalle lingue orientali: limiti, specificità e prospettive

Seminario di studi
14-15 febbraio 2011

Sala Conferenze Palazzo Malcanton-Marcorà - Dorsoduro 3484/D, Venezia

Lunedì 14 febbraio, 9.30 – 13.30

Attilio Andreini Traduzione e instabilità del testo nella letteratura filosofica cinese classica

Maurizio Scarpari Ricostruire e ritradurre i classici: un esempio tratto dal Mengzi 孟子

Ida Zilio Grandi Tradurre il Corano

Aldo Tollini La traduzione nel Giappone antico: dal cinese classico al giapponese

Giampiero Bellingeri Le traduzioni dal turco compiute per la Serenissima dai dragomanni e dai giovani di lingua (secoli XV-XVIII)

Ester Bianchi e **Fabian Sanders** Il Mañjuśrī-nāma-saṃgīti tra Cina e Tibet. Alcune riflessioni sulle traduzioni tibetane e cinesi

Daniela Meneghini I poemi mistici del medioevo persiano e l'infelicità del traduttore

Lunedì 14 febbraio, 14.30 – 18.30

Antonella Ghersetti Tradurre i traduttori: traduzioni scientifiche del medioevo arabo e la circolare trasmissione del sapere

Emanuela Trevisan Quale letteratura israeliana si traduce in Italia e perché

Elisabetta Bartuli Leggere l'arabo in italiano. Panoramica del mercato editoriale

Cristiano Bedin Il ruolo della traduzione nella nascita del romanzo turco

Elisa Carandina Alla ricerca di un canone esterno della nuova letteratura ebraica

Daniele Guizzo Problemi di traduzione del sistema verbale tagico in italiano

Martedì 15 febbraio, 9.30 – 13.30

Nicoletta Pesaro Discorso e sintassi nella traduzione letteraria dal cinese

Caterina Mazza Come un guardar al rovescio: traduzione e parodia nella letteratura giapponese contemporanea

Jihad Al-Shuaibi e **Massimo Kharailah** Il De arte venandi in lingua araba

Dario Ornaghi Questioni di stile nella traduzione di un caso letterario venuto dalla blogosfera in lingua (neo)araba

Sona Horoutyunian Dante Alighieri e le scuole armene di traduzione

Marcella Mariotti Funsubbing e didattica: vecchie e nuove sfide e tecnologie

Paolo Magagnin Una proposta di modello sintetico per la critica della traduzione dal cinese